Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I widzieli synowie Izraela twarz Mojżesza – że skóra na twarzy Mojżesza promieniała – stąd Mojżesz\* znów nakładał zasłonę na swoją twarz, aż do (kolejnego) przyjścia, by rozmawiać z Nim.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izraelici widzieli promieniejącą twarz Mojżesza. Dlatego Mojżesz ponownie nakładał na twarz zasłonę — do czasu kolejnej rozmowy z Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I synowie Izraela patrzyli na twarz Mojżesza, a skóra twarzy Mojżesza lśniła. I Mojżesz znowu kładł zasłonę na swoją twarz, póki nie wszedł, aby z nim rozmawiać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widzieli tedy synowie Izraelscy twarz Mojżeszową, że się lśniła skóra twarzy Mojżeszowej; i kładł zaś Mojżesz zasłonę na twarz swoję, póki nie wszedł aby mówił z nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy widzieli twarz wychodzącego Mojżesza rogatą, ale on zasię zakrywał twarz swoje, jeśli kiedy do nich mówił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wtedy to Izraelici mogli widzieć twarz Mojżesza, że promienieje skóra na twarzy Mojżesza. A Mojżesz znów nakładał zasłonę na twarz, póki nie wszedł na rozmowę z Nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy synowie izraelscy patrzyli na twarz Mojżesza, a skóra na twarzy Mojżesza promieniała, Mojżesz nakładał z powrotem zasłonę na swoją twarz, aż do czasu, gdy odchodził, by rozmawiać z nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici widzieli wtedy, że promieniowała skóra na twarzy Mojżesza. Mojżesz zaś zakładał zasłonę na twarz aż do czasu, gdy wchodził, by z Nim rozmawiać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy tylko Izraelici zobaczyli blask bijący z twarzy Mojżesza, on z powrotem zakładał zasłonę, aż do chwili, gdy szedł rozmawiać z Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ Izraelici lękali się oblicza Mojżesza, gdyż skóra jego twarzy jaśniała, więc Mojżesz wkładał znowu zasłonę na swoją twarz aż do czasu, gdy szedł na rozmowę z Nim. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Synowie Jisraela widzieli twarz Moszego, ale skóra twarzy Moszego promieniała, [więc] Mosze zakładał z powrotem zakrycie twarzy, do [czasu], gdy ponownie wchodził, by rozmawiać z Nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Й ізраїльські сини побачили, що лице Мойсея прославилося, і поклав Мойсей покривало на своє лице, доки не входив говорити до Нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak więc synowie Israela widzieli oblicze Mojżesza, że powierzchnia oblicza Mojżesza promieniała. Bywało też, że Mojżesz kładł zasłonę na swe oblicze, dopóki znowu nie wszedł, aby z Nim mówić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synowie Izraela widzieli twarz Mojżesza, że skóra twarzy Mojżesza promieniała; i Mojżesz z powrotem zakładał sobie zasłonę na twarz, dopóki nie wszedł, by z nim rozmawiać. |

1. 1) Mojżesz : brak w PS. [↑](#footnote-ref-2)